

## **Annexe - Programme d'approfondissement culturel et linguistique en portugais (brésilien) pour les classes de première et terminale menant au baccalauréat français international**

### **Préambule**

L'enseignement spécifique propre au bac français international (BFI) comprend les enseignements d'approfondissement culturel et linguistique, de connaissance du monde, une discipline non linguistique obligatoire et, le cas échéant, une discipline non linguistique facultative. Il constitue pour l'élève un parcours disciplinaire et interdisciplinaire qui favorise la construction d'une culture ouverte et humaniste.

Cette formation culturelle ouverte sur le monde et autrui est essentielle à la formation citoyenne de l'élève. Accompagner l'élève dans l'acquisition de l'autonomie dans son rapport aux apprentissages et aux savoirs renforce la formation de la personne et du citoyen.

L'enseignement spécifique dispensé dans les classes menant au BFI a plusieurs objectifs transversaux communs aux langues et aux disciplines qui y contribuent : renforcer la maîtrise de la langue vivante, construire des savoirs en langue étrangère dans plusieurs champs disciplinaires, questionner le monde et les productions culturelles qui le définissent avec les méthodes de l'analyse et de l'esprit critique.

### **Principes et objectifs**

#### **L'approfondissement culturel et linguistique dans les différents parcours – principes généraux**

Dans une perspective commune à toutes les langues, l'enseignement d'approfondissement culturel et linguistique lie étroitement la langue portugaise, la culture et la littérature brésiliennes aux autres disciplines. Il replace la langue portugaise, dans sa variante brésilienne dans sa dimension patrimoniale à travers un socle d'œuvres et la connaissance des mouvements et courants littéraires et artistiques anciens ou récents qui ont traversé ou traversent le monde brésilien.

L'approfondissement culturel et linguistique, dans les classes menant au BFI, peut être dispensé en langue vivante A ou en langue vivante B.

a) En langue vivante A, il s'inscrit dans un parcours bilingue où la langue de section est la langue de l'enseignement spécifique au BFI : approfondissement culturel et linguistique, connaissance du monde et la ou les discipline(s) non linguistiques.

b) L'approfondissement culturel et linguistique peut être proposé, selon les établissements, en langue vivante B, la langue de la section restant la langue vivante A. Dans cette configuration (appelée « parcours trilingue »), les élèves approfondissent leur langue vivante B.

Le programme d'approfondissement culturel et linguistique se substitue au programme du tronc commun de la langue vivante A ou B, en fonction du parcours dans lequel l'élève est engagé. Les notes de contrôle continu de langue vivante A ou B pour le cycle terminal sont remplacées par une évaluation spécifique.

En parcours bilingue, le niveau visé est au moins C1. En parcours trilingue, le niveau visé tend vers C1.

#### **Principes et objectifs de la section brésilienne**

##### **La maîtrise de la langue portugaise**

L'enseignement de l'approfondissement culturel et linguistique a pour objectif de permettre aux élèves d'acquérir et de développer des compétences orales et écrites tant au niveau de la compréhension que de l'expression qui leur permettront d'être en mesure d'interpréter, d'expliquer, d'argumenter, de défendre ou réfuter un point de vue.

Les contenus proposés aux élèves leur permettent d'acquérir une culture littéraire ouverte aux autres langages artistiques (arts visuels, musique, cinéma, architecture, etc.) et en lien avec les autres champs disciplinaires notamment historique, scientifique, philosophique, enseignement moral et civique.

La programmation prévue par le professeur qui s'appuie sur des supports authentiques et des approches variées permet aux élèves de consolider leur connaissance de la langue portugaise et des différents champs de la culture brésilienne.

L'entraînement à la lecture (œuvres intégrales, extraits littéraires ou textes informatifs), à l'écriture sous différentes formes (prise de notes, résumé, compte rendu, paragraphe argumenté, commentaire de texte, dissertation, etc.), aux activités de réception et de production, est de nature à enrichir les connaissances et les compétences des élèves pour les conduire à la maîtrise linguistique et culturelle de haut niveau qui est attendue.

## L'approfondissement des connaissances littéraires et culturelles

Le travail amorcé au collège et en classe de seconde se poursuit au cycle terminal par un approfondissement de la compréhension des œuvres littéraires prises dans leur contexte historique, géographique, social, économique et politique.

L'entraînement aux méthodes d'analyse et de commentaire littéraires se poursuit et s'intensifie jusqu'à la classe terminale. La lecture d'œuvres majeures de la littérature brésilienne permet aux élèves d'acquérir et d'approfondir leur culture littéraire et d'appréhender par l'étude de ces œuvres et d'extraits soigneusement choisis les questionnements, les thèmes et les débats de société qui ont caractérisé chaque époque.

La mise en évidence de liens entre les contenus dispensés dans le cadre de l'approfondissement culturel et linguistique et la DNL histoire-géographie ainsi que l'enseignement de connaissance du monde est de nature à enrichir les connaissances culturelles des élèves.

## Compétences visées et activités associées dans le cours d'approfondissement culturel et linguistique

Le professeur organise les activités orales et écrites de manière régulière, intégrée et diversifiée, en veillant à prendre en compte les besoins de communication des élèves du cycle terminal. Ces activités prennent appui sur des supports authentiques et variés.

### Développer des compétences en réception orale et écrite

Les activités de réception orale et écrite entraînent les élèves à :

- comprendre des documents authentiques audio ou vidéo courts et variés (entretiens et émissions littéraires ou d'information, débats, adaptations cinématographiques, podcast, etc.) incluant différents accents et variétés de langue ;
- lire de façon autonome des textes modernes variés, en relation avec les thèmes étudiés et en fonction du niveau des élèves. Le professeur aide à établir des parcours et des bilans de lecture ;
- effectuer des lectures documentaires. Le professeur met en place des activités où les élèves ont à effectuer des recherches en portugais en autonomie, en exploitant notamment les ressources d'Internet ;
- approfondir l'étude détaillée d'extraits ou d'œuvres intégrales ;
- étudier la contribution de la forme et du style au sens du texte ;
- développer l'étude d'un mouvement littéraire, d'une période ou d'un genre littéraire à travers plusieurs œuvres ou extraits d'œuvres ;
- approfondir les différents contextes qui sous-tendent une œuvre et en définissent la signification.

Lecture cursive et lecture analytique se combinent et alternent, sur la même œuvre, ou à l'occasion d'un même thème : l'étude approfondie de courts extraits prépare à la lecture du document intégral, et inversement, la lecture de l'œuvre intégrale prépare à l'étude approfondie de passages essentiels.

Certaines œuvres ont été transposées ou adaptées à l'écran ou sur scène, ou mises en musique. Un choix pertinent permet d'observer les relations entre texte/images/mise en scène/décor/musique, qui organisent de manière originale les thèmes étudiés, et font apparaître divers points de vue et approches.

Il existe diverses démarches critiques pour l'étude des textes ; le professeur opère un choix en fonction du document et de la situation d'enseignement. Les élèves sont encouragés à être force de proposition en ce domaine. Ils prennent en charge individuellement ou collectivement la présentation d'extraits, de thèmes ou de lectures personnelles au travers d'exposés, d'articles, de critiques, de débats, etc. La démarche ainsi que le vocabulaire d'analyse, se gardant d'une excessive technicité, ne constituent pas un objectif en soi : ils restent subordonnés à la mise en évidence et à l'examen du sens.

### Développer des compétences en production orale et écrite

Les activités de production orale et écrite entraînent les élèves à :

- mettre en voix et en espace des textes (poésie, théâtre, texte argumentatif, etc.) ;
- acquérir les différentes terminologies propres à l'expression littéraire et à la critique d'art ;
- s'exprimer en utilisant un lexique riche et nuancé sur des sujets complexes en organisant son propos ;
- adapter le registre de langue à son auditoire ;
- s'exprimer au travers d'exposés, de présentations de travaux personnels ou collectifs, exploitant notamment les ressources d'Internet ;
- s'entraîner au commentaire et à la dissertation littéraire, à la rédaction de l'analyse d'un document, à la construction et à l'expression argumentée d'un raisonnement portant sur une problématique littéraire liée à une œuvre étudiée en classe.

Les élèves sont invités à produire régulièrement des textes de natures et de longueurs variées, en apprenant les étapes menant à une production finale :

- des écrits fonctionnels : prise de notes, mise en forme, compte rendu, synthèse, fiche de lecture, critiques de films, etc. ;
- des projets d'écriture créative ou d'invention (article, nouvelle, récit de voyage, poème, scène théâtrale, blog, etc.) en relation avec les textes, les thèmes et les genres étudiés, de manière individuelle ou collective ;
- la tenue d'un journal de classe numérique ;
- des textes argumentatifs ;
- des commentaires littéraires et des dissertations.

### Développer des compétences en interaction orale et écrite

Les activités d'interactions orales et écrites entraînent les élèves à :

- échanger des informations, des points de vue, convaincre ;
- conduire un projet collaboratif ;
- animer des débats, des conférences ;
- mener des interviews d'artistes et d'auteurs ;
- prendre part à des discussions argumentées sur des textes littéraires et non littéraires, sur des œuvres artistiques ;
- participer à l'écriture de textes collaboratifs.

### Développer des compétences de médiation

Au croisement des activités langagières, la médiation permet à l'élève de jouer un rôle d'acteur social, tout en le mettant en situation de valoriser ses compétences plurilingues et interculturelles.

Au cycle terminal, l'élève développe cette compétence à l'articulation entre les langues et les cultures et contribue à la co-construction du sens avec autrui. L'élève médiateur est ainsi amené à :

- prendre des notes, paraphraser ou synthétiser un propos ou un dossier documentaire pour autrui ;
- identifier les repères culturels inaccessibles à autrui et les lui rendre compréhensibles ;
- animer un travail collectif, faciliter la coopération, contribuer à des échanges interculturels, etc.

La médiation place l'élève en situation de valoriser l'ensemble de ses connaissances et compétences.

### Programme littéraire d'approfondissement culturel et linguistique

En première comme en terminale, un programme littéraire limitatif constitué de trois œuvres en lien avec le programme est défini d'un commun accord entre les inspections française et brésilienne. Une des œuvres de ce programme limitatif doit être étudiée durant l'année.

Ce programme d'enseignement est également enrichi et illustré par l'étude d'œuvres artistiques variées (adaptations cinématographiques, théâtrales, musicales, œuvres picturales, sculpture, etc.).

#### Les fondements de l'identité brésilienne

La thématique « Fondements de l'identité brésilienne » permet à l'élève de section internationale en cycle terminal de se plonger, à la manière minutieuse d'un historien ou d'un philosophe, dans les origines et la formation de la société brésilienne à travers l'étude d'ouvrages dont certains, s'ils ne sont à proprement parler ni littéraires ni brésiliens, sont sans conteste les premiers à rendre compte de ce que fut le Brésil en devenir à partir de l'an 1500. Les œuvres proposées à l'étude ci-dessous seront abordées par le biais de problématiques permettant aux élèves d'accéder au sens, à l'intention des auteurs et au contexte de la création.

#### Littérature

- Vaz de Caminha, Pero, *Carta do achamento do Brasil*, 1500 ;
- Fernandes Brandão, Ambrósio, *Diálogos das grandezas do Brasil*, 1997 ;
- Ribeiro, Darcy, *O Povo brasileiro*, 1995 ;
- Vieira, Padre Antônio, *Sermões*, 1679-1748 ;
- Freyre, Gilberto, *Casa grande e senzala*, 1933.

#### Arts visuels

- Debret, Jean Baptiste, *Gravures Voyage pittoresque et historique au Brésil*, 1834 ;
- Bry, Théodore de, *Le Massacre des Indiens*, 1594; *Travaux forcés des Indiens*, 1598 ;
- Figueiredo E Melo, Francisco Aurélio, *Descobrimento do Brasil*, 1887 ;
- Pereira da Silva, Óscar, *Desembarque de Pedro Álvares Cabral em Porto Seguro*, 1922 ;
- Portinari, Cândido, *O descobrimento do Brasil*, 1956 ; *Primeira Missa*, 1948 ;
- Meireles, Víctor, *Primeira Missa*, 1860.

#### Cinéma, séries, documentaires

- TV Globo, *Vermelho Brasil* (Trailer) ;
- Archambault, Sylvain, *Vermelho Brasil*, 2013 ;
- Grinspum Ferraz, Isa, *O Povo Brasileiro*, (documentaire en 10 chapitres).

## Brésil d'hier et d'aujourd'hui

Cette thématique et les auteurs qui sont suggérés donneront aux élèves l'occasion de découvrir différentes facettes du Brésil/des Brésils en cheminant au travers de différents courants littéraires qui ont marqué différentes époques. Le tendre romantisme, le réalisme sans concession et le naturalisme acerbe, voire violent, vont progressivement montrer le visage d'une société en évolution et ouvrir la voie au récit moderniste et contemporain.

### Littérature

#### Le récit réaliste

- Machado de Assis, Joaquim Maria, *Contos escolhidos*, 2003 ;
- Pompéia, Raul, *O Ateneu*, 1888 ;
- De Azevedo, Aluísio, *O cortiço*, 1890.

#### Le récit moderniste et contemporain

- Lispector, Clarice, *Felicidade clandestina*, 1998 ;
- Carvalho, José Cândido de, *O Coronel e O Lobisomem*, 1970 ;
- Soares, Jô, *O Xangô de Baker Street*, 1995.

### Arts visuels

- Moritz Rugendas Johan, *Roda de Capoeira*, 1835 ;
- Carybé, *Capoeira na praia, Roda de Capoeira, Vadição*, etc ;
- Exposição, Carybé, *As cores do sagrado*, São Paulo Revista Prosa Verso e Arte.

### Cinéma/ séries

- Diegues, Carlos, *Tieta do Agreste*, 1996 ;
- Faria Jr, Miguel, *O Xangô de Baker Street*, 2001 ;
- Farias, Maurício, *O Coronel e O Lobisomem*, 2005.

### Musique

- Gil Gilberto ;
- Moraes Vinícius ;
- Gilberto, João ;
- Buarque, Chico ;
- Villa-Lobos Et Ferreira Gullar, etc.

## L'individu : reflet de la société

Cette thématique et les auteurs qui l'illustrent proposent un regard sur la société brésilienne qui s'appuie sur une analyse fine, critique et engagée des individus et des mœurs d'une société tropicale. Les différents genres littéraires rendent compte de la condition humaine et dressent le portrait existentiel de personnages bousculés par le destin.

### Littérature

#### Le théâtre contemporain

- Suassuna, Ariano, *O Auto da Compadecida*, 1955 ;
- Melo Neto, João Cabral de, *Morte e vida severina*, 1955 ;
- Freitas dias Gomes, Alfredo de, *O Pagador de Promessas*, 1959 ;
- Buarque de Holanda, Chico, *Ópera do Malandro*, 1978.

#### La poésie moderniste et contemporaine

- Drummond de Andrade, Carlos, *José e outros*, 1967 ;
- Meireles, Cecília, *Viagem*, 1929-1937 ;
- Bandeira, Manuel ;
- Andrade, Mario de ;
- Andrade, Oswald de ;
- Ricardo, Cassiano.

#### La chronique brésilienne

- Braga, Rubem, *Crônicas para jovens*, 2014 ;
- Queiroz, Rachel de, *Melhores crônicas*, 1958 ;
- Veríssimo, Luís Fernando, *O Melhor das comédias da vida privada*, 2004 ;
- Sabino, Fernando ;
- Lispector, Clarice.

### Arts visuels

- Portinari Candido, *Lavrador de café*, 1934; *Café*, 1935; *Café*, 1938 ;
- Do Amaral, Tarsila, *Família*, 1925; *Morro da favela*, 1924; *religião brasileira*, 1927; *operários*, 1933.

### Musique

- Buarque de Holanda, Chico ;
- Jobim, Antônio Carlos ;
- De Moraes, Vinicius ;
- Gil, Gilberto ;
- Gilberto, João ;
- Veloso, Caetano, etc.

### Cinéma, séries

- Duarte, Anselmo, *O Pagador de Promessas*, 1962 ;
- Muylaert, Anna, *Que horas ela volta*, 2015 ;
- Roth, Heather et Cedroni, Giuliano, *Coisa mais linda*, 2019.

### Les régionalismes dans la construction d'une identité nationale

L'immensité et la diversité du territoire brésilien rendent complexe l'émergence d'une identité nationale. L'identité brésilienne se décline en une multitude de facettes ancrées dans des régions aux particularités bien distinctes. Comment la création littéraire et artistique rendent-elles compte des singularités qui caractérisent aussi bien la terre que les hommes ? Comment les régions, les territoires ont-ils façonné les hommes en donnant naissance à des types, voire des stéréotypes ? La peinture de ces types (*sertanejo*, *cangaceiro*, *fazendeiro*, *gaucho*, etc.) et de leur environnement naturel et social a-t-elle pour but d'interroger, de critiquer ou de dénoncer ?

### Littérature

- Amado, Jorge, *Cacau*, 1933 ;
- Queiroz, Rachel de, *Memorial de Maria Moura* (extraits choisis) ;
- Ramos, Graciliano, *Vidas secas*, 1938 ;
- Lins do Rego, José, *Menino de engenho*, 1932 ;
- Simões Lopes Neto, João ;
- Alencar, José de ;
- Cabral de Melo Neto, João ;
- Cunha, Euclides da ;
- Guimarães Rosa, João.

### Arts Visuels

- Seraph Lutzenberger, Joseph Franz, *Aquarelas gaúchas*, 1920-1935 ;
- Pacheco, Alexander, *Garimpeiros*, 2005 ;
- Portinari, Cândido, *Garimpo em Minas Gerais*, 1956; *Seringueiros*, 1954 ;
- Di Cavalcanti, *Cenas do Garimpo*, 1957.

### Cinéma

- Vieira, Leonel, *A Selva*, 2002 ;
- Mini-série : *Memorial de Maria Moura*, 1994 ;
- *A saga de Lampião - origem, vida e morte*.

### Musique

- Gonzaga, Luis ;
- Caymmi, Dorival ;
- Rosa, Noel, etc.